

## IDENTIFICATION DU PROJET

### Intitulé du Projet:

Dictionnaire de la langue des poètes du Melhoun

### Intitulé du Projet en langue arabe :

معجم لغة شعراء الملحون

### Intitulé du Projet en langue anglaise :

Dictionary of Melhoun Poets' Language

### 3. Composition de l'équipe de Recherche

#### a. Chef de projet

Nom	Prénom	Spécialité	Grade et fonction	Etablissement
DELLAÏ	Ahmed Amine	Doctorat en sociologie Spécialité sociologie culturelle	Maître de recherche classe B	CRASC

#### b. Membres de l'équipe

Nom	Prénom	Spécialité	Grade et fonction	Etablissement
FARDEHEB	Lamia	Magister en Dialectologie	Attachée de recherche	CRASC
MOULOUDJI GARROUDJI	Soraya	Doctorat en Traduction	Maître de recherche classe B	CRASC

### Durée du projet : 3 ans

#### I. EXPOSE DE MOTIFS ET/OU PROBLEMATIQUE :

- La langue des poètes de Melhoun, a été diversement appréciée de ceux qui se sont penchés sur ses textes : elle réunit en elle ce paradoxe d'être une langue populaire tout en étant difficile d'accès au premier abord, c'est-à-dire qu'elle présente l'aspect du langage recherché et du propos élevé, tout en étant populaire et dialectale. D'autres ont parlé d'une « langue mixte, entre le dialectal et le classique ». Nous pouvons la définir, en somme, comme une *koinè* littéraire populaire qui s'enracine dans le substrat de l'arabe dialectal tout en s'ouvrant largement à l'arabe classique sans jamais se confondre avec lui, dans un mouvement d'emprunt-adaptation à la langue classique, mouvement qui traduit une forte demande lexicale induite par les besoins de la création et de l'innovation. Le résultat de cet apport constant à la langue

du Melhoun en a fait un réservoir lexical d'une richesse remarquable. L'autre phénomène qui constitue la première source d'apport en terme lexical, en dehors de l'arabe classique, c'est ce mouvement qui vise à mobiliser en totalité les ressources cachées de l'arabe dialectal.

Tout ceci induit une spécialisation et une sophistication de la langue des poètes qui fait du Melhoun, terme qui désigne en même temps la langue et la production poétique, un genre littéraire qui nécessite un déchiffrement de son lexique, tâche à laquelle nous voulons nous atteler en produisant ce « Dictionnaire de la langue des poètes du Melhoun ».

#### ▪ **La bibliographie critique :**

La plupart des auteurs qui ont eu à traduire des textes de Melhoun ont accompagné leurs traductions de notes lexicographiques qui constituent pour nous les premières investigations dans le domaine. Ces notes sont parfois regroupées dans un glossaire à part comme dans les « Chants arabes du Maghreb » de Sonneck. Ces glossaires ont le désavantage d'avoir les limites imposées par leur corpus et ne se limitent pas seulement à la langue des poètes. C'est bien plus tard que des lexiques spécialisés dans la langue du Melhoun apparaissent avec l'incontournable « معجم لغة الملحون » de Mohamed El-Fasi et « منجد الملحون » de Tobal qui n'est pas, malheureusement, un travail de spécialiste. Ces deux ouvrages ne prennent en charge principalement que le corpus de poésie marocaine et d'une manière restreinte quant au lexique.

Notre projet consiste en un dictionnaire qui prenne en compte l'ensemble du corpus de poésie des poètes algériens et accessoirement maghrébins (Maroc, Tunisie).

Pour une bibliographie détaillée du domaine —vu le volume important et impossible d'intégrer au canevas— nous référons à notre « Guide bibliographique du melhoun »(L'Harmattan, 1996) et au première volume de notre « Poètes du melhoun du maghreb »(en voie de publication) consacré à la bibliographie générale actualisée jusqu'à 2017.

#### **Résumé de la problématique en langue arabe**

حظيت لغة شعراء الملحون بتقدير كبير من قبل دارسي نصوصها: فهي تقوم على عنصر التناقض بوصفها، من جهة، لغة شعبية، و من جهة أخرى، لغة يصعب الولوج إليها، بمعنى أنها لغة تستدعي البحث في أعماقها للوصول إلى معانيها الراقية، مع احتفاظ مفرداتها بخاصية العامية المنتقاة من اللهجة الشعبية. يصفها البعض على أنها "لغة وسط بين

اللهجة واللغة الكلاسيكية". وباختصار ، يمكننا أن نحدد مفهومها على أنه مزيج أدبي عامي يستمد أصوله من العامية العربية بينما يفتح على نطاق واسع من اللغة العربية الكلاسيكية دون أن يتم الخلط بينهما في حركة الاقتراض من /أو الاقتباس من اللغة الكلاسيكية ، وهي الحركة التي تعكس الطلب المعجمي القوي الذي تفرضه الحاجة إلى الإبداع والابتكار. فنتيجة هذا الإسهام المستمر في لغة الملحون جعلت منه رصيذا معجميا ذو قيمة ثرية و ملموسة. إن الظاهرة الأخرى التي تشكل المصدر الأول للمصطلحات المعجمية، خارج نطاق اللغة العربية الكلاسيكية، هي هذه الحركة التي تهدف إلى جمع كامل الموارد الخفية للعربية العامية.

كل هذا يؤدي إلى التخصص والتطور في لغة شعراء الملحون ، وهو المصطلح الذي يحدد اللغة والإنتاج الشعري في الوقت ذاته ، حيث أنه نوع أدبي يتطلب فك رموز مفرداته، وهي المهمة التي نصبوا إليها من خلال صناعة "معجم لغة شعراء ملحون".

#### البibliو غرافيا النقدية:

إن معظم المؤلفين الذين اضطروا إلى ترجمة نصوص الملحون، قد أرفقوا ترجماتهم بملاحظات معجمية تشكل بالنسبة لنا أولى التحقيقات في هذا المجال. يتم تجميع هذه الملاحظات في بعض الأحيان في مسرد منفصل كما هو الحال في "الأغاني العربية المغربية" الخاصة بسونيك. و من مساوئ هذه المعاجم وجود حدود مفروضة عليها من قبل المجاميع وهي لا تقتصر فقط على لغة الشعراء.

وقد ظهرت القواميس المتخصصة في لغة الملحون بشكل متأخر كثيرا مع "معجم لغة الملحون" لمحمد-الفاصي و "منجد الملحون" والذي لا نعتبره عمل متخصص. فهذان المؤلفان لا يتناولان إلا مجموعة من الشعر المغربي وبطريقة محدودة فيما يتعلق بالمعجم.

يتكون مشروعنا من معجم يضم كامل شعر شعراء الجزائر والمغاربة عرضا (المغرب وتونس).

وأما البibliو غرافيا المفصلة عن الموضوع — نعتذر على عدم دمجها في مخطط المشروع لكبر حجمها — يمكن الرجوع إلى مؤلفنا (L'Harmattan, 1996) «Guide bibliographique du melhoun» ، و إلى المجلد الأول لمؤلفنا «Poètes du melhoun du maghreb» (قيد النشر) مخصص لبibliو غرافيا عامة تم تحديثها في 2017.

#### Résumé de la problématique en langue anglaise

The language of Melhoun's poets, has been variously appreciated by those who have studied its texts: it combines in it the paradox of being a popular language while it looks difficult to access at first, it means that it presents the aspect of the sought-after language and the elevated speech, while being popular and dialectal. Others spoke about a "mixed language between dialectal and classical". In short, we can define it as a popular literary dialect that is rooted in the substratum of dialectal Arabic while opening up widely to classical Arabic without ever being confused with it, in a borrowing-adaptation movement to the classical language, a movement that reflects a strong lexical demand driven by the needs of creation and innovation. The result of this constant contribution to the Melhoun language has made it a lexical reservoir of remarkable richness. The other phenomenon which constitutes the first source of lexical input, outside of classical Arabic, is this movement which aims deeply explore the hidden resources of the Arabic dialect.

#### The critical bibliography:

Most of the authors who have translated Melhoun's texts have accompanied their translations with lexicographical notes which constitute for us the first investigations in the field. These notes are sometimes grouped together in a separate glossary as in Sonneck's "Arab Songs of the Maghreb". These glossaries have the disadvantage of the limits imposed by their corpus which is not limited only to the language of poets. It is much later that specialized lexicons in the language of Melhoun appear with the inevitable "معجم لغة الملحون" of Mohamed El-Fasi and "منجد الملحون" which is not a work of specialists. These two works only deal mainly with the corpus of Moroccan poetry and in a limited way with regard to the lexicon.

Our project consists of a dictionary that takes into account the entire corpus of Algerian poetry and incidentally Maghreb poets (Morocco, Tunisia).

For a detailed bibliography about the subject —due to its important and huge volume which makes it impossible to be integrated to the project's framework— we refer to our « Guide bibliographique du melhoun » (L'Harmattan, 1996), and to the first volume of our « Poètes du melhoun du maghreb » (awaiting publication) dedicated to the general bibliography updated until 2017.

## II. REPARTITION DES TACHES PAR CHERCHEUR (AXES) :

	2018	2019	2020
DELLAÏ Ahmed Amine	Dépouillement des manuscrits	Dépouillement des manuscrits Recherche bibliographique	Rédaction des notices et finalisation du dictionnaire
FARDEHEB Lamia	Dépouillement des recueils publiés	Dépouillement des recueils publiés Recherche bibliographique	Rédaction des notices et finalisation du dictionnaire
MOULOUDJI GARROUDJI Soraya	Dépouillement des recueils publiés	Dépouillement des recueils publiés Recherche	Traduction des notices et finalisation du

		bibliographique	dictionnaire
<b>Intitulé des axes en langue arabe</b>			
<p>1- فحص و تحليل المخطوطات، البحث البيبليوغرافي، تحرير متن المعجم و إنهائه.</p> <p>2- فحص و تحليل المجموعات المنشورة، البحث البيبليوغرافي، تحرير متن المعجم و إنهائه.</p> <p>3- فحص و تحليل المجموعات المنشورة، البحث البيبليوغرافي، ترجمة متن المعجم و إنهائه</p>			
<b>Intitulé des axes en langue anglaise</b>			
<p>1- Collection and analysis of manuscripts. Bibliographical research. Compiling of bibliographical details and finalization of the dictionary.</p> <p>2- Collection and analysis of published collection. Bibliographical research. Compiling of bibliographical details and finalization of the dictionary.</p> <p>3- Collection and analysis of published collection. Bibliographical research. Translation of bibliographical details and finalization of the dictionary.</p>			